



МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ПОЛИЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Материалы Летней школы

**Астана
2016**

УДК 811
ББК 81
Р43

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлёва (отв. ред),
Ж.Б. Бектурова, А.К. Ешекенева (техн. ред.)

М88 Межкультурное обучение как полилог языков и культур: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 232 с.

ISBN 978-9965-07-773-9

Сборник содержит статьи участников Летней школы «Инновационные технологии и методика преподавания языковых дисциплин в системе полиязычия», посвященной 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В сборнике представлены концепции казахстанских лингвистов, методистов-практиков средней и высшей школы по актуальным вопросам межкультурного обучения, языковых контактов, проанализированы формы и направления инновационной лингводидактики в контексте межкультурной и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81

ISBN 978-9965-07-773-9

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2016

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ: КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ*

*Агманова А.Е., Инкарбай О.А.
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан
agmanova@mail.ru*

Двуязычие/полиязычие является распространенным явлением в современном мире и становление билингвальной личности в условиях поликультурного социума представляет собой сложный процесс, требующий всестороннего исследования экстралингвистических и интралингвистических факторов, влияющих на него. Одним из аспектов исследования процесса формирования двуязычной/полиязычной личности является контрастивный анализ родного (Я1) и второго языков (Я2), направленный на выявление сходств и различий между способами выражения речевых намерений. Контрастивный анализ всегда имеет педагогическую ориентированность, поскольку нацелен на повышение эффективности обучения второму языку. Кроме того, контрастивный анализ рассматривается нами в качестве одного из методов, который в рамках комплексного подхода к проблеме усвоения второго языка используется в сочетании с другими исследовательскими подходами, в частности, с наблюдением, экспериментом, анализом ошибок, социолингвистическим анкетированием и др. [1].

Актуальность контрастивного изучения способов и средств выражения субъективной модальности в двух контактирующих языках очевидна, так как в процессе коммуникации частотность выражения речевых намерений, связанных с субъективным восприятием явлений окружающей действительности говорящим и слушающим, очень высокая.

* Статья написана в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

Одним из разновидностей модальности выступает модальность долженствования – обусловленность ситуации некоторыми факторами, которые, с точки зрения субъекта модальной оценки требуют неперенного превращения потенциального в актуальное.

Модальность долженствования изучалась исследователями в различных аспектах: общелингвистическом (В.Ю. Вольмут, В.Г. Гак, П.Я. Петров, J. Coates, G. Forbes, F. Kiefer, F.R. Palmer и др.), логическом (L. Karttunen, G.H. Wright и др.), семантическом (Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев, А.В. Зеленцов, И.М. Кобозева, Р. Лауфер, И.Б. Шатуновский, J. Anderson, W. Rathely, A. Wierzbicka и др.), функционально-семантическом (М.А. Беляева, А.В. Бондарко, Е.Е. Васильева, Ю.Е. Ваулина, Е.А. Зверева, Г.П. Немец, J. Boyd, J.P. Thome, M.E. Ehrman, F.R. Palmer, M.R. Perkins, A. Walton и др.), коммуникативно-прагматическом (Г.А. Золотова, А.П. Калашян, Е.В. Милосердова, J.L. Bybee, S. Fleischmann, J.W. Forrester и др.).

В казахском языке модальные лексемы *керек, қажет, тиіс* соотносимы с модальными глаголами и предикатными прилагательными русского языка *надо, нужно, необходимо*, их основное значение и характер выражаемого отношения к действию эквивалентны. В казахском языке, так же, как и в русском, отсутствует категория модальных глаголов, модальность долженствования лексически выражается собственно-модальными словами, функционально-модальными словами и модальными частицами.

При сопоставительном изучении функциональных особенностей средств выражения долженствования в рассматриваемых языках были выявлены следующие сходства, что, несомненно, служит надежной базой при усвоении второго языка:

1) лексические средства выражения необходимости в русском и казахском языках представлены специальными лексемами со значением долженствования *должен, необходимо, надо, нужно – керек, қажет, тиіс*;

2) на морфологическом уровне в русском и казахском языках способом выражения необходимости является категория наклонения глагола, в частности повелительное;

3) синтаксические средства выражения модальности долженствования связаны со структурой предложения; чаще всего они выступают в качестве компонента сказуемого.

В русском и казахском языках морфологическим способом выражения модальности долженствования выступает категория

наклонения. Кроме этого, в казахском языке каузативное значение передается также при помощи суффиксов понудительного залога. Формы понудительного залога, отражая типологические свойства казахского языка, активно функционируют в качестве маркеров долженствования. Они переводятся на русский язык аналитически. Модальные частицы и междометия также являются важными средствами выражения модальности долженствования в обоих языках.

При изучении коммуникативно-прагматического потенциала средств выражения модальности долженствования было выявлено, что речевые намерения, выражающие необходимость в таких разноструктурных языках, как казахский и русский, несмотря на различия в грамматической структуре исследуемых языков, обладают сходными семантико-синтаксическими характеристиками, обобщаемыми в структурно организованных коммуникативно-семантических группах.

Конвенциональное восприятие определенных формул выражения речевых намерений обуславливает выбор говорящим согласно прагматическому контексту некоторого предложения из той коммуникативно-семантической группы, в основе которой лежит данное намерение [2, с. 14].

Лексические единицы, выражающие различные виды долженствования, рассматриваются нами в рамках соответствующих подгрупп. Таким образом, в зависимости от лексико-семантического значения в коммуникативно-семантическую группу долженствования в русском и казахском языках входят следующие подгруппы:

I подгруппа: *приказ, повеление, распоряжение – әмір ету, бұйырық беру, жарлық қылу, үкім айту.*

Деньги, – продолжал распорядитель, – не в ледниках должны храниться, а в госбанке, в специальных сухих и хорошо охраняемых помещениях. И на эти деньги не теткинны крысы должны любоваться, а на деньги эти государствомашины будет закупать, заводы строить! (М. Булгаков).

Әрине, тамақты уақытында ішу керек. Уақытында демалу керек. Алымды адал еңбек, темірдей тәртіп керек. Уақытты көбейту үшін, әуелі азайту керек. (Ғ. Мұстафин).

II подгруппа: *требование – талап ету.*

Каждый из нас должен сейчас решить, где ему приклонить голову (Ч. Айтматов).

Олар жеріне қайтуға тиісті (Ғ. Мұстафин).

Бұл бұндай жағдай сіз бен бізге, бұдан былай сабақ болуға тиіс (Ғ. Мұстафин).

III подгруппа: **запрещение – тыйым салу, қойдыру.**

Не надо бегать за мелом и мокрой тряпкой (В. Беляев). Не надо, без тебя обойдемся! – отрезал Куница и повернулся ко мне (В.Беляев).

Құлап та кетпеу керек, қатып та қалмау керек (Ғ. Мұстафин). Жанатты аяса, өзін аямау керек. Өзін аяса Жанатты аямау керек (Ғ. Мұстафин).

IV подгруппа: **побуждение – себеп болу, түрткі болу.**

Их всехнадо покидать в водопад с крепостного моста, а Петлюру первым, и мотузок скамнем на шею привязать, чтоб не выплыл! – глухо сказал Куница (В. Беляев).

Соттау керек еді, әттең, Баймақансың (Ғ. Мұстафин).

V подгруппа: **инструкция – нұсқау беру.**

Все работники должны периодически охватываться противопожарными инструктажами. (Инструкция. Действие персонала при пожаре) .

Балалардың демалыс орнына арналған ағаш ғимараттар бір қабатты болуы керек. Каркас және тақтай ғимараттар сыланып және жанбайтын жабыны неорганикалық болуы керек. (Қазақстан Республикасындағы «Өрт қауіпсіздігі» ережесі).

VI подгруппа: **совет – кеңес беру.**

Вам бы надо, любезнейший, приехать в город для свершения купчей, - заметил он при этом Плюшкину (М. Булгаков).

Заңға бағыну керек, жолдас. Уақытты көбейту үшін, әуелі азайту керек (Ғ. Мұстафин).

VII подгруппа: **приглашение, призыв – шақыру, үндеу.**

Я ж говорил, таких топить надо! (Ч. Айтматов).

Жүйесіздікке, иесіздікке, тәртіпсіздікке қарсы бүкіл партия, халық болып күресу керек (Қ. Жұмаділов).

VIII подгруппа: **подстрекательство – азғыру, айныту.**

Меніміше, бұл бюроны тарату керек те, Жомартты орнынан алып, ол жерден тайдыру керек (Ғ. Мұстафин).

IX подгруппа: **предположение – болжам.**

Я ведьдолжна вам, если не ошибаюсь... (М. Булгаков).

Еуропалықтар шайтан суретін ешкі бейнесінде салатыны тегін емес болуы керек (Ш. Мұртаза).

Среди побудительных высказываний, имеющих значение долженствования, по характеру волеизъявления следует различать высказывания, выражающие требование, команду, распоряжение и т.д., т.е. данная группа высказываний представлена широким репертуаром семантических моделей.

В каждом побудительном речевом акте значение волеизъявления, оцениваемое как говорящим, так и слушающим, интерпретируется как приказ, требование, просьба, предложение и т.д. Перформативные глаголы являются прямым способом передачи значения волеизъявления: *приказывать, требовать, просить, умолять, предлагать, советовать* и т.п. Модальные лексемы, выражающие долженствование, в сочетании с данными глаголами дополняют семантическую структуру высказывания, придавая ему долженствующий характер.

Тип прагматического контекстапредопределяетреализацию потенциальных возможностей различных форм (языковых вариантов) выражения модальности долженствования в русском и казахском языках. В ходе исследования проанализированы императивные, оптативные, повествовательные и вопросительные предложения с точки зрения их коммуникативно-прагматического потенциала.

Императивные предложения являются прямым грамматическим средством выражения побудительной коммуникативной интенции в силу того, что их коммуникативная функция совпадает с их языковой семантикой. Высказывания, имеющие значение долженствования, характерны для побудительной коммуникации:

Как нет? Как нет? Должен быть! Должен! Должен! (М. Булгаков).

Не надо трогать! Оставь! – строго сказал мне Лазарев. Сейчас всем нам много надо учиться (В. Беляев).

Уақыт! Уақыт ұту керек! Сен сияқты сұм аяқтарды құрту керек! Шын анық-қанығын білу керек! Ең ақырғы тынысын дүшпанға шоқпар етіп жұмсау үшім қандай кекті жүрек, қандай айбынды күш керек! (Б. Момышұлы)

Данные примеры иллюстрируют, что в императивных предложениях основными носителями значения долженствования являются глагольные предикаты.

Особенностью *оптативных* предложений является прямая направленность на адресата при выражении долженствования:

А раз мы предупреждены о возможности появления «гостей», надо сделать кое-что побыстрее. Мне нужно выехать из Севастополя немедленно, – встав, сказал Константин и начал собираться в дорогу, не слушая больше Стеньку (Н. Белых).

Жұрттың бәрі тегін берсе, оларды тегін асырау керек емес пе?! (Ғ. Мұстафин).

Разная степень категоричности, присущая оптативным предложениям, находит свою реализацию в разных речевых моделях, употребление которых в контексте речевого акта долженствования носит конвенциональный характер. Формы сослагательного наклонения с характерным для них выражением будущего действия в гипотетическом плане выражают долженствование наименее категорично и используются в основном для выражения просьбы. В целом, прагматический контекст определяет особенности функционирования оптативных предложений в виде достаточно распространенных конвенциональных речевых форм репрезентации разных типов побуждения.

Широко распространены повествовательные предложения, выражающие долженствование. В подобных предложениях отглагольный модальный предикат, являясь основным средством репрезентации долженствования, может обозначать частные побудительные значения требования, предложения и совета:

Волкам надобило исчезнуть, унести ноги, двинуться куда-нибудь в безопасное место, однако именно этому не суждено было осуществиться (Ч. Айтматов).

Рас, алғашқыда қиын болады. Бірақ төзу керек (Ә. Нұрпейісов).

Вопросительные предложения косвенно выражают долженствование:

Если я не хозяин своему делу, кто-то в конце концов должен же быть хозяином? Я что, колдовать должен? (Ч. Айтматов)

Қалай бара жатыр, не керек? «Не керек» деген сөзді Жанат ұстай алып, әзілге айналдырды: Адамға бәрі керек, адам неге керек? (Ғ. Мұстафин)

Таким образом, анализ разных синтаксических структур, репрезентирующих волеизъявление говорящего, позволил выявить прагматическую специфику речевых актов, выражающих долженствование.

Изучение функциональных особенностей средств выражения долженствования в русском и казахском языках позволило

установить высокую степень употребления рассматриваемых модальных лексем и синтаксических конструкций, обусловленную их большим коммуникативно-прагматическим потенциалом в передаче различных чувств и реализации широкого спектра интенций.

Полученные результаты свидетельствуют об очевидности прогностических возможностей осуществленного контрастивного анализа в процессе исследования механизмов усвоения второго языка.

Литература:

1. Агманова А.Е. Усвоение второго языка: проблемы теории и методологии исследования. – Астана, 2013. – 102 с.
2. Жоламанова И.Г. Коммуникативно-семантическая группа просьбы в разноструктурных языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1999. – 33 с.

ТИПОЛОГИЯ УПРАЖНЕНИЙ ПО УСВОЕНИЮ УЧАЩИМИСЯ ЗВУКОВЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА

Абилова Ш.А.

учитель русского языка и литературы

СШ №24

г. Астана, Казахстан

mainura@mail.ru

Развитие устной и письменной речи тесно взаимосвязано с работой над звуковой стороной. Звуковая сторона как принадлежность устной речи является одним из факторов выразительности речи. От звукового оформления зависит эмоциональность речи, ее способность оказывать определенное воздействие на слушателей. И на основе фонетических навыков устной речи у учащихся формируются навыки письменной речи. Именно от уровня развития произносительно-слуховой культуры детей (*четкость, дикция, умение определять место ударения в слове*) зависит их орфографическая грамотность. С работой над звуковой стороной речи тесно связано и формирование пунктуационного навыка, поскольку русская пунктуация тесно связана с интонацией. Как показывает практика, пунктуационная неграмотность детей чаще